

»Per ara y tant la nostra «Gramàtica» segueix en peu, ab la seva data de 1468: podrà aquesta ésser discutida tant com se vulgui; emperò, cada nova averiguació sobre'ls orígens tipogràfics espanyols, ve a afavorir la possibilitat d'aquella data, contra la qual no ha pogut mai aixecarse cap argument decisiu».

Aquest és un vot més de qualitat en prò de l'autenticitat de la data del 1468, que cal tenir en compte.

J. SOLER Y PALET

ROMERIES DEL 1320 (1)

Aquestes romeries faeren En P. Riber he En R. Torner en lany de nostre Senyor .M. CCCXX. que anaren a la perdonança de monsenyer sen Francesch de Sis (2)

Primerament foren a madone *Santa Maria de Valvert* (3) hon veeren he entçeren moltes de maraveylles e molts de miracles que Deus en aquell loch fa per la Verge Maria, mare de Ihesucrist.

Item foren a *Nemse* (4) hon ha un monestir hon jau monsenyer sent Bausili (5). Encara hi jau un cardenal. Ay fort gran perdonansa.

Item foren a *Tarascho* hon jau lo cors de senta Marta (6). E los preveres ab gran diligencia mostraren lurs (7) lo seu glorios bras.

Item foren a *Sent Maxemi* (8) hon jau lo benoyrat cors de santa Maria Machdalena del qual reemeren lo seu cap glorios el seu bras que tenen a gran maraveylla honradament (9).

(1) Manuscrito del 1383 que se conserva en el Archivo de la Comunidad de Santa Maria del Mar.

(2) A pesar de este título, habla tan sólo de cinco santuarios de Provenza, de la catedral de Pisa y de varias iglesias de Roma, sin mencionar más a San Francisco de Asis, si bien hace constar que en San Silvestre y en San Lorenzo *extra muros* había *dones de senta Clara*.

(3) Es posible que los peregrinos se hicieran a la vela en Barcelona, abordando en *Aigues Mortes*, fundada por San Luis en 1216, dirigiéndose luego a *Vauvert*.

(4) *Nemes*, es decir, Nimes (*Nemausus*).

(5) San Baudilio (*Sant Boy*) fué martirizado en Nimes a mediados del siglo V. Modernamente (1870-1877) se erigió en su honor una suntuosa iglesia cerca de *La porte d'Auguste*.

(6) Una tradición respetable asegura que Marta, con sus hermanos Lázaro y María Magdalena y con otros personajes bíblicos, fué abandonada a merced de las olas en una nave que aportó en Marsella. Marta habría librado al país de una serpiente monstruosa, una *tarasca (tarasque)* que daría su nombre a *Tarascon*. De todos modos parece cierto que Estrabón 80 a. de J. C. en su *Geografía* hablaba ya de esta ciudad. Véase Gainet, *La Bible sans la Bible*, tome deuxième, p. 653.

(7) Se repite varias veces la construcción irregular: mostraren lurs.

(8) San Maximino, otro de los compañeros de la familia de Betania, primer Obispo de Aix, habría sido uno de los setenta y dos Discípulos de que habla Lucas, X, 1.

(9) Cuentan que María Magdalena habitó por espacio de treinta años en una gruta — de

En aquest loch matex jau lo cors de senta Marcella, la qual dix a la Verge Maria, mara de Deu: «beatus venter qui te portavif» (1).

En aquest loch matex jau lo cors de madone santa Susanna he de .II. dels ignocens (2).

Item foren a la *Balme de la benoyrade madone santa Maria Machdalena* qui es ha .III. legues de sent Maxemi, hon ha monestir de preycados; e es lóch de gran devocio (3).

Item foren al *Domo de Pisa* hon veeren moltes e grans maravey-lles (4).

Item foren a *Roma* (5) hon jau en laltar la meytat del cors de monsenyer sen Pere e la meytat del cors de monsenyer sen Pau, salvant los caps, e veeren aquí moltes maraveyllles, entre les quals hi veeren una cappella un avia mena doli qui bastave a totes les lanteas de les-gleya. E un sacrista quey avia, un dia, per son desastrá, foy ahulte-ri (6), e en continent loli cessa en tro qués fou confessat es penedi daquell peccat; per que daquell temps ensa no gosa entrar fembra en aquell loch.

Item viren en une paret, alt, (unc creu) qui solia esser escasta-da (7) en un pilar. E les gens per devocio besavenla. E un dia una ffembra veylla, pobra, besa la dita creu ✕. E altra dona richa versho, he volia la besar. E donas fasti da aquella qui la avia besade. E tres-mes a casa axi elevan (8) la creu ✕. E puys volch la basar. E en-continet la creu ✕ partis del pilar en que era encastade. E pujassen alt ja hon encara esta.

En aquesta esgleya matexa jugaven tacanys. E la un ague perdut tot ço que avia, que no li ach romas res sino une correja. E trencala per

que luego se hablará — a ocho leguas de Marsella. En su última enfermedad asistióla Maxi-mino, a cuya morada, poco distante de la gruta, fué trasladada por ministerio de ángeles. Las reliquias de entrambos se guardan en la Iglesia que fundó la devoción de Carlos II, rey de Sicilia. (Croisset, 22 julio). Véase Gainet, *obra citada*, p. 608.

(1) Lucas, XI, 27.

(2) Buedeker, *Le Sud-Est de la France*, p. 348.

(3) «Balma. — Significa propiamente *gruta* formada por una roca, cuya parte superior avanza más que la base, *antro*, *caverna*. En la lengua catalana moderna existen las dos formas, *balma* y *bauma*. Solamente en documentos relativos al condado de Vallespir se encuen-tra citada *ipsa balma*, de que hace mención el testamento otorgado en el año 1026 por el archilevita Ponç. Es palabra céltica. (Balari, *Origen. histór. de Cataluña*, p. 103). Esta pala-bra vivió también en Valencia y Aragón; debemos al librero Sr. Batlle nota de unos «Gozos a Nuestra Señora de la Balma, aparecida y venerada en el término de Zorita» (Castellón de la Plana), y de otros «Gozos a Nuestra Señora de la Balma venerada en el barrio del Muro de la ciudad de Caspe». Azais, *Dict. provençal*, cita *bauma* significando *grotta*, *caverna*. Creemos, pues, que *La Sainte Baume* significa originariamente *La Santa Cueva*, si bien ya el Padre Isla tradujo: «La gruta que en Francia se llama *El Santo Bálsamo*».

(4) Probablemente hicieron rumbo desde Marsella descoscos de visitar la famosa *cate-dral (il duomo)*.

(5) Va a hablar de la *Basilica de San Pedro del Vaticano*.

(6) *Fo*, y alguna vez *fou*, por *feu*. — *Ahulteri* por *adulteri*, como *ahorar* por *adorar*.

(7) *Escastaña* por *encastada*, según dirá luego.

(8) El sentido es algo obscuro, si bien parece indicar que la señora quitó la pequeña co-lumna en que la cruz estaba engastada y se la llevó a su casa.

lo mig e van lançar la meytat ha une himage de madone santa Maria. E dix: axi jas, santa Maria, la meytat de ma correja, que no he als quet don. E la himage de madone santa Maria alargay lo bras, e pres la dita correge, e posales en la falda e tenlay encare.

En aquesta esgleya mateixa eren un dia un crestia he un juheu qui eren grans amichs; El juheu dix de une himage quey avia quina cosa era. El crestia dixli que era himage de madone santa Maria. El juheu dix: ¿aquella que vosaltres deys que fo prenys verge? El crestia dix que hoc. Se dix lo juheu: aytan poch se pot axo fer que aquella sem-prenyas sens hom, com aquesta. E en continent que ayo ach dit lo juheu, la himage qui era fort sotil, torna fort gran e grossa ab semblant de done prenys. El juheu qui vee tan gran miracle, tornas crestia. Aquesta himage fa grans miracles a dones prenys quant van en part.

Encara veeren en aquella esgleya la cadira de sent P., e la caldera de Pillat, e lo ligam en que Judes se penja e un-tros de la barcha de sent Peire.

Davant laltar de sent Pera ha .XII. colones fort grans e maraveylosament obrades. E son duna pedra qui a nom alabaust.

Daquesta pedra mateixa hi a .III. colones hon esta la santa Veronicha. E vengren totes del temple de Salamo.

Encare foren a *lesgleya del benoyrat appostol monsenyer sent Pau* hon jau la meytat del seu cors glorios, e la meytat del cors de monsenyer sent Pere.

Encare foren a *Sent Johan de Latra* hon viren moltes maraveyles. Primerament hi viren alt en la paret une fas del Salvador nostra Ihesucrist qui y aparech per virtut de Deu (1).

Item hi viren les himages de sent P. e de sent Pau les quals mostra sent Silvestra al emperador Costanti (2), e dix lempador que aquells eren aquells qui li eren apareguts e li avien dit quel gorrien de la lebrozia que ell avia (3).

Encare veeren en aquel loch une capella fort desade he fort devota qui es apellat *sancta sanctorum*. En aquesta capella tañ devota son les reliquies del Salvador nostra Ihesucrist.

Item hi son los caps de sen Pera e de sent Pau. E ay un crucifix al qual .I. hom qui avia perdut a joch, dona duna pedra gran colp en la care, del qual colp isque gran quantitat de sanch la qual encara si

(1) El *Breviario Romano*; «Imago Salvatoris in pariete depicta populo romano apparuit» (*Dedicat. Archibasil. SSmi. Salvatoris*, 9 novembre).

(2) El Papa Silvestre I recibí de Constantino esta Basílica, edificada en su propio palacio de *Letrán*, en el monte Celio, así llamado por haber pertenecido a Plaucio *Laterano*, condenado a muerte por Nerón. San Jerónimo, *Epist. 77; ad Oceanum; de morte Fabiolae*, Migne, XXII, 692: «In Basílica quondam Laterani, qui Caesariano truncatus est gladio». Tácito, *Annales*, XV, 60: «Proximam neccm Plautii Laterani, consulis designati, Nero adjungit».

(3) La frase del *Breviario Romano*: «A lepra mundatus est», ha sido modificada: «Ab infidelitatis lepra mundatus est».

par e sarà tostémps. Encará hi a .IIII. colones de coura que apenes les abressarien .II. homes. E vengren del ténple de Salamo.

Encare foren a *Santa Maria la Redona* (1) hon se paren encare aquells lochs hon estaven idoles (2). E ay un portal a gran maraveylla, gran e rich, qui es tot de une pedra, salvant lo batador jusa.

Encare foren a *Sent Silvestra* hon estan dones de senta Clara, e aquí viren lo cap del benoyrat sent Johan bapstista (3).

Encara foren a monsenyer *Sent Lorenc* (4) hon ha abadia de crossa, hon viren moltes preciöses reliquies. Primerament hi viren une creu ✠ quey dona sancta Elena qui fo feta del fust de la santa creu ✠ hon Ihesucrist mori.

Item hi viren en un bell christayll de la preciosa sanch de Ihesucrist.

Item hi viren une de les espines de la coroné de Ihesucrist.

Item hi viren ha une calça del tel ab que Ihesucrist nasque.

Item hi viren en une ampoleta de la sagrada let de la Verge Maria, mare de Ihesucrist.

Item hi viren un pitxell ab que sent Lorenc batia un jhieu mentre estave en la preso.

Item hi viren une dent de sent Pera; item hi viren lo cap del benoyrat martir sent Lorenc.

Encare foren en altra esgleya qui es aytan be appellade *Sent Lorenc* (5) hon estan dones (6) e mostraren lurs la forcha de ferra ab que atiaven lo foch a sent Lorenc. Item lurs mostraren de la sua sanch e del seu greix. Item lurs mostraren lo cap de (7) verge e martir. Item lurs mostraren un tabernacle hon avia moltes honrades reliquies e diverses.

Encara foren en altra esgleya que apellen *Santa Praceda* hon lurs mostraren la quarta part de la colone hon Ihesucrist fo açotat.

Item foren en *altre esgleya* hon lurs mostraren la cadena hon fou sèn Pere ligat (8).

(1) *La Rotonda*.

(2) Comúnmente se cree que de esto deriva su título de *Panteón*: «Nombre del templo dedicado en Roma antigua al culto de todos los dioses» (R. Acad. Española, *Dicc. de la Lengua castellana*). Alexandre, Chassang, Leopold y otros lexicólogos griegos admiten esta etimología. «Dione scrive che credevasi tal nome (*Pantheon*) derivatogli dall' esservi, oltre le due grandi statue di Marte e Venere, introdotti molti altri minori simulacri» (Nibby-Porena, *Guida di Roma*, p. 252). Mas, a renglón seguido, añade: «Egli però pensa che quel nome derivasse dalla volta del tempio, simile a quella del cielo». Y Baedeker, *Italia centrale, Rome*, p. 234, escribe: «Ce dernier (Agrippa) construisit .. un sanctuaire qui reçut le nom de *Pantheum*, ou *très saint* (non pas temple de tous les dieux)».

(3) De aquí su nombre de *S. Silvestro in Capite*.

(4) *S. Lorenzo in Panisperna*, en el lugar del martirio.

(5) *S. Lorenzo fuori le mura (in campo Verano)*, donde fue enterrado.

(6) Léase: dones de senta Clara, allí establecidas en 1308 (Marucchi, *Basiliques et Eglises de Rome*, p. 374).

(7) Falta el nombre del Santo.

(8) *S. Pietro in Vincoli*.

Encara foren en altra esgleya de *Sent Sebastia e de Sent Efabia* hon ha .I. pou hon foren meses sent Pere e sent Pau lo dia que prengueren martiri (1) Item viren lo loch hon dormiren .II. homiens .d. anys, los quals revelaren los cosos del sants.

Item viren dejus terra de *grans cavorchas* ho sa amagaven los crestians e aquells qui prenien martiri. Los crestians qui eren amagats homblaven de nits los corses e soteravenlos en aqueles cavorchas.

En aquelles cavorchas cantave missa sent Calixti Papa. E aqui haria Ihesucrist, e es si encara laltar. Aquelles cavorchas son dejus terra mes de .XX. astes, e tenen be .II. legues. En aquelles cavorchas ha mes de .C. carreres, e daquelles cavorchas tralladaren la ossa de molts sants que son ara en les esgleyas de Roma.

En aquela esgleya demunt dita ha une picha o tomba de marbre hon foren meses sen Pere he sent Pau quant foren trets del pou hon los avien meses. E un Papa traguelsne (2). E apres partils en aquels .II. lochs que avem dits.

Encare foren a *Sent Anastasi* qui es be miya legue part *Sent Pau*, e en aquell loch estan ffreres de Cistell. E en aquell loch fo escapsat sent Pau. E ay .III. fonts qui si faeren per miracle de Deu lo dia que sen Pau fou escapsat, car lo cap fou .III. salts. Lo primer fo del loch hon lescapsaren, que salta en terra prop e crida al nom de Ihesucrist, e mantinent isque aqui bella font viva. Laltra salt se lunya .VII. passes, e crida altra veu lo sant nom de Ihesucrist, e isquey altra font viva. Laltra salt se lunya .XIII. passes, e crida altra veu lo sant nom de Ihesucrist, e isquey altra font viva.

Prop aquest loch viren *une esgleya* molt bella qui era quax plena dossa dels martis qui prenien mort per Ihesucrist, aixi que dien que y avia ossa de mil martis ho de mes (3).

Encare foren a *Sent Johan ante porta latina* hon es la fornal hon sent Johan evangelista fo mes en la tina del oli per bolir.

Encare foren en *une esgleya* hon ha dues colones hon sent Pere e sent Pau foren batuts e assotats (4). En aquesta esgleya ha une

(1) Creemos que en este episodio sufre el autor una equivocación. Los cuerpos de San Pedro y San Pablo fueron escondidos durante algún tiempo (258-260) en este lugar a fin de sustraerlos a la persecución de Valeriano, y no el día de su martirio (Marucchi, *Le Catacombe Romane*, p. 262 sig.)

(2) Fue San Dionisio, el cual se aprovechó de las buenas disposiciones de Galieno (260-268) que suspendió los procedimientos de su padre contra los cristianos, y les restituyó los lugares consagrados al culto y a la sepultura.

(3) *Santa Maria de Scala coeli*. En un pergamino del 1538, del Archivo de la Comunidad de Santa Maria del Mar, se lee que el beneficiado Juan Mallofré obtuvo permiso del Papa Paulo III (Alejandro Farnesio) para extraer «unum os colli Sancti Serapionis» del tesoro existente en la «capella *Scala Celi* nuncupata, fundata in monasterio sanctorum *Anastasio et Vincentii trium fontium extramuros civitatis Rome*».

(4) *Santa Maria in Transpadina* o *Transpadana*; más tarde, *Santa Maria del Carmine alla Traspontina* (Marucchi, *Basil. et Egl. de Rome*, p. 513; Blesser, *Guide du Voyageur catholique a Rome*, p. 321; Bonavenia, *Guide de Rome*, p. 28).

bimage fort devota de madone santa Maria que fou monsenyer sent Luch.

Encare foren a *Santa Cicilia* hon jaen .IX. cents martis. E' ay per cascun gran perdonança.

Encare foren a *Senta Agnes* qui es monestir de dones, e viren aqui moltes honrades e preciosas reliquias e moltes maraveyles. Entre les quals sesdevench un dia que la abadessa daquell monestir, per gran pobrea que soferia e per gran espordiment desperits malignes qui en aquell loch venien, sen vench al Papa e ques li en almoynne que solanas veer lo monestir de senta Agnes. El Papa de continent liu atorga e ana al dit monestir. E quant ell ach vist lo monestir, e lo covent, e la gran pobrea qui en aquell loch era, pres lin gran pietat, e assech se prop la abadessa e plora molt agrament per la pobrea qui en lo dit monestir era, hoc encara que era vengut a gran minva que nangun prevera no y cantave ne si dia missa. E lo Papa, vist e regonegut lo dit monestir, tornassen en son palau. E pensa com poria redificar lo dit monestir de santa Agnes. E dix que en Roma avia un prevera grech qui avia nom Nicholau. El Papa, car sabia que era bon crestia, fou los venir, e dixli: per tal com nos sabem que vos sots ben percurant e bon conreer de laurons, volem que en totes maneras prenats muyller (1). E lo dit prevera estech tot torbat, e respors al papa: jo Para sant! ¿e no sabets vos que yo ja he ahude muyller? El Papa dix: no macura (2), que aquexa no la prengust ab ma volentat, per que yo vuyll que aren prenes. El prevera respos: Pare sant, placiat quen aje acrrt ab mos fiylls per tal que nom repton. Els fiylls dixeren li quels plasia molt que fos fiyll de lesgleya, e que fos la volentat del Papa. El Pare sant, ahude sa resposta, menalsen al monestir de Senta Agnes. E tantost fouse venir la abadessa ab tot lo covent. E entrarensen tuyt en lesgleya. E denant laltar de senta Agnes, lo Papa pres per la ma lo prevera, e dixli: yo vuy que vos sposets per muyller Senta Agnes, e veus açi la sua himage, qui era depinta en pintura plana. El prevera dix ab gran volentat: a mi plau pus a vos plau. El Papa tragues lanell papal del seu dit, e meslo en la ma del dit prevera. E tantost la himage de senta Agnes estes lo bras e la ma. El Papa ab moltes lagremes pres la ma del prevera en que tenia lanell, e mes lo en lo dit de la himage de senta Agnes. E la himage, rebut lanell, torna la ma en son loch ab lanell que te encara e tendra aytant com a Deu placia (3). E

(1) Nótese la propiedad de la metáfora. Guillem Serra, *Genesi de Scriptura*, p. 95, usa la palabra *laurons* (*labrantios*) en sentido recto: «E pendra los bons massips e los bons asens e los bons bous e posar los ha tots en les sues *laurons*».

(2) *No macura* (*me tiene sin cuidado*), o bien *no matura* (*no me detiene*).

(3) Tal vez esta tradición pueda relacionarse con lo que escribe Saintyves, *Les reliques et les images légendaires*, p. 290: «Les Pères Augustins possédèrent longtemps parmi leurs reliques l'anneau que le Christ avait donné à la sainte martyre Agnès.» Es curioso que «une autre Agnès, la bienheureuse Agnès de Saint-Dominique, reçut également de la main de Jésus enfant, un anneau d'épousailles.»

lo prevera qui vee tan gran miracle, adoneyllas per besar los peus a la himage. E la himage alargali la un peu ben un palm, e tel encara axi. El Papa, vists ten maraveyloses miracles, ab gran devocio e ab gran cor dona molts maraveyloses perdons en aquell loch.

Prop daquest loch de senta Agnes ha *une esgleya* (1) hon jan molt honradament lo sant cors de senta Costa qui fo fiyla del emparador Costanti.

Encara foren a *Senta-Creu* ✕ hon ha un loch qui es apellat *Iherusalem*, hon lo diable auci .I. Papa. En lo qual loch ha gran perdo a pena e a colpa la primera vegade que hom hi entre. En aquest loch es lo titol que feu fer Pilat sopra la creu ✕ de Ihesucrit: *Ihesus natzarenus rex judeorum*. Encara ha en aquest loch un bras de la creu ✕ del ladra quis salva. E moltes daltres maraveyles.

Ffinito libro, sit laus, gloria Christo.

Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat.

Aquest libre ha escrit En Pe Thomas, prevera e cappela del senyor rey.

Tot hom qui vuyla anar ho saber les indulgencias e perdons e miracles que Ihesucrit, fiyll de la verge Maria, ha ffets en la terra santa de Iherusalem (2) e en la terra sante de Roma, ab aquest libre se pora regir e açi ho trobara.

Scrit en lany de la Nativitat de Nostre Senyor .M.CCC.LXXXIII., ha .XX. dies del mes de maig en la ciutat de Bercelone.

JUAN B. CODINA Y JOSÉ M. DE ALÓS, Pbro.

UN MISSATGE DE YARMORASEN REY DE TREMECEN A JAUME I^{ER}

Tlemcen o Tremecen, vila fundada per los almoravids en un lloch extraordinariament pintoresch y fértil, a 800 metres d'altitut y a uns 90 kilometres de la mar, en la frontera de Marrochs y Argelia, era considerada, a la primeria del segle XIII^e, com la verdadera capital del Maghreb central, y formava un notable alberch d'estudis religio-

(1) *Santa Costanza*.

(2) El cuaderno de Santa María contiene además la relación de un viaje a Palestina en 1333, que pensamos publicar juntamente con el ejemplar que procedente de Ripoll se guarda en el Archivo de la Corona de Aragón, y que dió a la estampa el Sr. Pijoán en el *Anuari del Institut d'Estudis Catalans* en 1907.